

Catholische Uebersetzung.	Antwerpsche Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
20. Wir wissen auch / daß der Sohn Gottes kommen ist / und hat uns Verstand gegeben / daß wir den wahrhaftigen Gott erkennen / und seyn in seinem wahrhaftigen Sohn. Dieser ist der wahrhaftige Gott / und das ewige Leben.	20. Wir wissen aber / daß der Sohn Gottes kommen ist / und hat uns einen Sinn gegeben / daß wir erkennen den Wahrhaftigen / und sind in dem Wahrhaftigen / in seinem Sohn Jesu Christo. Dieser ist der wahrhaftige Gott / und das ewige Leben.	20. Wir wissen aber / daß der Sohn Gottes kommen ist / und hat uns einen Verstand gegeben / daß wir erkennen den Wahrhaftigen / und wir sind in dem Wahrhaftigen / (nemlich) in seinem Sohn Jesu Christo. Dieser ist der wahrhaftige Gott / und das ewige Leben.	20. Wir wissen aber / daß der Sohn Gottes kommen ist / u. uns a Verstand gegeben / daß wir erkennen den Wahrhaftigen / und wir sind in dem Wahrhaftigen / nemlich in seinem Sohn Jesu Christo; dieser ist der wahrhaftige Gott / u. das ewige Leben.	20. Doch wy weten dat de Sone Godts gekomen is / ende heeft ons hie Verstant gegeven / dat wy den Waerachtigen kennen : ende wy zijn in den Waerachtigen / (namentlic) in sijnen Sone Jesu Christo. Dese is de waerachtige Godt / ende het eeuwige Leven.
21. Meine Kindlein / hütet euch für den Abgöttern. Amen.	21. Kindlein / hütet euch für den Abgöttern / Amen.	21. (Lieben) Kindlein / hütet euch für den Abgöttern. Amen.	21. Kindlein / bewahret euch für den Abgöttern. Amen.	21. Kinderkens / bewaert u selven van de Afgoden. Amen.

Die zwentte allgemeine Epistel (Send-Brief) des Apostels Johannis.

D Er Aelteste / der auserwählten Frauen / und ihren Kindern / die ich in der Wahrheit lieb habe / und nicht allein ich / sondern auch alle / welche die Wahrheit erkant haben; 2. Um der Wahrheit willen / die in uns bleibet / und bey uns seyn wird in Ewigkeit. 3. Gnade sey mit euch / und Barmhertzigkeit / und Friede von Gott dem Vater / und von Christo Jesu / dem Sohn des Vatters / in der Wahrheit und Liebe. 4. Ich habe mich hoch erfreuet / daß ich von deinen Kindern gefunden habe / welche in der Wahrheit wandeln / wie wir ein Gebot vom Vater empfangen haben. 5. Und nun bitte ich dich / liebe Frau / nicht als wan ich dir ein neu Gebot schriebe / sondern das wir von Anfang gehabt haben / daß wir uns untereinander lieben solle.	D Er Aeltester / der auserwählten Frauen / und ihren Kindern / die ich lieb habe in der Wahrheit / und nicht alleine ich / sondern auch alle / die die Wahrheit erkant haben; 2. Um der Wahrheit willen / die in uns bleibet / und bey uns seyn wird in Ewigkeit. 3. Gnade / Barmhertzigkeit / Friede von Gott dem Vater / und von dem Herrn Jesu Christo / dem Sohn des Vatters / in der Wahrheit / und in der Liebe / sey mit uns. 4. Ich bin sehr erfreuet / daß ich funden habe unter deinen Kindern / die aufrichtig wandeln / wie wir dan ein Gebot vom Vater empfangen haben. 5. Und nun bitte ich dich / liebe Frau / nicht als schriebe ich dir ein neu Gebot / sondern welches wir gehabt haben von Anfang / daß wir uns untereinander lieben.	D Er Aelteste / der auserwählten Frauen / und ihren Kindern / die ich aufrichtig lieb hab; und nicht allein ich / sondern auch alle / die die Wahrheit erkant haben; 2. Um der Wahrheit willen / die in uns bleibet / und bey uns seyn wird in Ewigkeit. 3. Gnade / Barmhertzigkeit / Friede von Gott dem Vater / und von dem Herrn Jesu Christo / dem Sohn des Vatters / mit Wahrheit / und Liebe / sey mit euch. 4. Ich bin sehr erfreuet worden / daß ich funden habe unter deinen Kindern / die aufrichtig wandeln / wie wir dan ein Gebot vom Vater empfangen haben. 5. Und nun bitte ich dich / liebe Frau / nicht als schriebe ich dir ein neu Gebot / sondern welches wir gehabt haben von Anfang / daß wir uns untereinander lieben sollen.	J ohannes) der Aelteste / der auserwählten Frauen / und ihren Kindern / die ich liebe in Wahrheit / u. nicht allein ich / sondern auch alle / die die Wahrheit erkant haben; 2. Wegen der Wahrheit die in uns * bleibet / u. mit uns seyn wird in Ewigkeit. 3. Mit euch sey Gnade / Barmhertzigkeit / Friede von Gott dem Vater / u. vom Herrn Jesu Christo / dem Sohn des Vatters / in Wahrheit u. Liebe. 4. Ich bin sehr erfreuet gewesen / daß ich unter deinen Kindern gefunden / die in der Wahrheit wandeln / wie wir ein Gebot vom Vater empfangen haben. 5. U. nun bitte ich dich / liebe Frau / nicht als schriebe ich dir ein neu Gebot / sondern das wir von Anfang her gehabt haben / daß wir a einander lieben sollen.	D e Ouderlingh / aen de uytverkorene Vrouwe / ende aen hare Kinderen / die ick in Waerheit lief hebbe / ende niet alleen ick / maer oock alle die de Waerheit gekent hebben; 2. Om der Waerheit wille die in ons blijft / ende met ons sal zijn in der Ewigheit; 3. Genade / Barmhertigheid / Brede wy met u / lieden van Godt den Vader / ende van den Heere Jesu Christo / den Sone des Vaders / in Waerheit ende Liefde. 4. Ick ben seer verblijdt geweest / dat ick van uwe Kinderen gevonden hebbe / die in de Waerheit wandelen / gelijck wy een Gebodt ontfangen hebben van den Vader. 5. Ende nu bidde ick u / [uytverkorene] Vrouwe / niet als u schrijvende een nieuw Gebodt / mer het gene wy gehad hebben van den Beginne (namentlic) dat wy malckanderen lief hebben.
--	---	---	--	---